Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	**Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ**	**Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ**	**Archetype**	**Translation**
			Index of Latin Lemmata	***Index of Old English Glosses***
fol. 7r, col. 1 ***A-order***	fol. 7v, col. 2 ***A-order***			
Ep L1 lacinosa. uulnerata	**Ef** 368.4 lacinosa uulnerata	**Cp** L1 lacenosa. uulnerata.	**L1** lacinosa : uulnerata (*f.* laciniosa)	**L1** (torn) : wounded
Ep L2 luculu*m* uasligneu*m*.	**Ef** 368.5 luculu*m* uas ligneu*m*	**Cp** L270 luculum. uas. ligneum.	**L2** luculum : uas ligneum (*f.* loculum)	**L2** (small box) : wooden vessel
Ep L3 ludus. litteraru*m* scola legentiu*m*	**Ef** 368.6 ludus litteraru*m*. scola litteraru*m* legentium	**Cp** L271 ludus. litterarum. scola. legentiu*m*.	**L3** ludus litterarum : scola legentium (< *gr.* skhole)	**L3** primary school : school for readers
Ep L4 linionis filis	**Ef** 368.7 linons filis /i\/i\	**Cp** L156 linionis. filis.	**L4** linionis : filis (*f.* lineolis)	**L4** (with little lines) : with threads
Ep L5 lenones uenenosi *ue*l suassores.	**Ef** 368.8 lenores uenenosi *ue*l suasores	**Cp** L98 lenones. uenenosi. suasores.	**L5** lenones : uenenosi uel suasores	**L5** pimps : poisonous ones or persuaders
Ep L6 lebes huuer	**Ef** 368.9 leues huuer	**Cp** L101 lebes. huer.	**L6** lebes : **huuer** (< *gr.* lebēs)	**L6** cauldron : **cauldron**
Ep L7 laniones qui berbices incidunt *ue*l porcos.	**Ef** 368.10 laniones q*u*i berbices incidunt *ue*l porcos	**Cp** L2 lanioses. q*u*i berbices. incidunt.	**L7** laniones : qui berbices incidunt uel porcos (*f.* ueruices)	**L7** butchers : those who cut up (sheep) or pigs
Ep L8 lar domus.	**Ef** 368.11 lar domus	**Cp** L5 lar. domus. honesta.	**L8** lar : domus	**L8** house : house
Ep L9 lenones conciliatores meretricium.	**Ef** 368.12 lenones conciliatores meretricum	**Cp** L103 lenones. conciliatores. meretric*um*.	**L9** lenones : conciliatores meretricum	**L9** pimps : procurers of prostitutes
Ep L10 lautumiae carceres.	**Ef** 368.13 lautume carceres	**Cp** L6 lautumiae. carceres.	**L10** lautumiae : carceres (< *gr.* latomiai)	**L10** penal stone quarry : prisons

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	**Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ**	**Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ**	**Archetype**	**Translation**
Ep L11 lepor. subtilitas *ue*l uuoþ	**Ef** 368.14 lepor subtilitas *ue*l p*ro*uod	**Cp** L100 lepor. pooð.	**L11** lepor : subtilitas uel **uuoþ**	**L11** charm : refinement or **pleasant speech**
Ep L12 lagones mettocas.	**Ef** 368.15 lagonas mettocas	**Cp** L161 ligones. meott*u*cas.	**L12** lagones : **mettocas** (*f.* ligones)	**L12** (mattocks) : **mattocks**
\s/ **Ep** L13 lucus unu*m* oculu*m* habens.	**Ef** 368.16 luscus. unu*m* oculu*m* habens	**Cp** L272 luscus. an ege.	**L13** luscus : unum oculum habens	**L13** one-eyed : having one eye
Ep L14 luridus pallidus.	**Ef** 368.17 luridus pallidus	**Cp** L273 luridus. pallidus.	**L14** luridus : pallidus	**L14** pale : pale
Ep L15 loica rationalis	**Ef** 368.18 logica rationalis	**Cp** L254 loica. rationales.	**L15** loica : rationalis (*f.* logica < *gr.* logikē)	**L15** (logical) : rational
a **Ep** L16 laquearia tu̯bulae subtrauib*us*	**Ef** 368.19 laquearia tabulae sub trabiḷi̯b*us*	**Cp** L7 laquearia. tabulae. subtrabibus.	**L16** laquearia : tabulae sub trabibus	**L16** panels : boards under the beams
Ep L17 liburnices gerec.	**Ef** 368.20 liburnices gerec	**Cp** L164 liburnices. gerec.	**L17** liburnices : gerec (*f.* Liburnicis) (*f.* graece)	**L17** (with Liburnian) [ships] : in Greek [*incomp.*]
Ep L18 liberales litteras quiliberi tantu*m* legunt.	**Ef** 368.21 liberales litteris q*ui* liberi tantu*m* legunt	**Cp** L202 liberales. litteras. quiliberi tantum. legunt.	**L18** liberales litteras : qui liberi tantum legunt (*f.* quia)	**L18** liberal letters : (because) only free people read [them]
Ep L19 lixones aquaru*m* portitores	**Ef** 368.22 lixiones aquaru*m* portitores	**Cp** L166 lixiones. aquarum. portitores.	**L19** lixiones : aquarum portitores (*f.* lixones)	**L19** (servants) : haulers of water
Ep L20 lerna nomen paludis.	**Ef** 368.23 lerma nom*en* paludis	**Cp** L104 lerna. palus.	**L20** lerna : nomen paludis	**L20** Lerna : name of a swamp

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	**Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ**	**Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ**	**Archetype**	**Translation**
Ep L21 laterculus codex membranaticius. illic s*unt* nomina p*ro*motoru*m*.	**Ef** 368.24 lat*er*culus codex m*em*branaticus illic s*unt* nomina p*ro*motor*um*	**Cp** L9 laterculus. codex. membra. naticius. illic. sunt. nomina. promotorum.	**L21**[1] laterculus : codex membranaticius, illic sunt nomina promotorum (*f.* membranaceus)	**L21** register of offices : (parchment) codex; in it are the names of patrons
Ep L22 labaru*m* seng.	**Ef** 368.25 labaru*m* segn	**Cp** L4 labrum. segn.	**L22** labarum : **segn**	**L22** [military] standard : [**military**] **standard**
Ep L23 lictores ministri consulum.	**Ef** 368.26 lictores ministri u c*on*solum	**Cp** L167 lictores. ministri. consulum.	**L23** lictores : ministri consulum	**L23** lictors : attendants of the consuls
Ep L24 logus g*raece* ratio.	**Ef** 368.27 logus g*raece* ratio	**Cp** L257 logus. gr*aec*e ratio.	**L24** logus : graece ratio (*f. gr.* logos)	**L24** (logic) : reason in Greek
Ep L25 litotes duonegatiua unu*m*adfirmant.	**Ef** 368.28 litotes duo negatiua unum adfirmant	**Cp** L168 litotes. duo. negatiua. unu*m* adfirmant.	**L25** litotes : duo negatiua unum adfirmant (< *gr.* litotēs)	**L25** litotes : [when] two negatives affirm the same thing
Ep L26 lexis pausatio.	**Ef** 368.29 lexis pausatio	**Cp** L114 lexis. pausatio.	**L26** lexis : pausatio (*f. gr.* lēxis)	**L26** cessation : cessation
Ep L27 lurcones auidi *ue*l sigiras.	**Ef** 368.30 lurcones sigiras *ue*l auidi	**Cp** L275 lurcones. siras.	**L27** lurcones : auidi uel **sigiras**	**L27** gluttons : greedy ones or **gluttons**
Ep L28 larbula. egisigrima	**Ef** 368.31 larbula egisigrimma	**Cp** L11 larbula. egisgrima.	**L28** larbula : **egisigrima** (*f.* laruula)	**L28** (ghost) : **terrifying spectre**
Ep L29 lunules mene scillingas.	**Ef** 368.32 lunules meniscillingas	**Cp** L277 lunulus. mene. scillingas.	**L29** lunules : **menescillingas** (*f.* lunulas)	**L29** (moon-shaped pendants) : **coin-necklaces**
	col. 3			
Ep L30 lautu*m* mundu*m*.	**Ef** 368.33 lutum mundum	**Cp** L10 lautum. mundu*m*.	**L30** lautum : mundum	**L30** clean : clean

[1] membranacius *Exp. Not.*

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	**Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ**	**Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ**	**Archetype**	**Translation**
Ep L31 lembum purpureu*m* uestiment*um* inimohab. et clabatu*m*.	**Ef** 368.34 lembu*m* purpureu*m* uestim*entum* inimo habet clauatum	**Cp** L129 lembum. purporeum. uestimentum. inimo. abet. clabatu*m*.	**L31** lembum : purpureum uestimentum in imo habet clabatum (*f.* limbum) (*f.* clauatum)	**L31** (band around a garment) : purple garment [that] has a (strip) at the bottom
col. 2				
Ep L32 lituus. baculu*m* augurale inprima parte curuu*m* id *est* crycc.	**Ef** 368.35 lituus. baculum augurale i*n* prima parte curuu*m*. id *est* crycc	**Cp** L200 lituus. cryc.	**L32** lituus : baculum augurale in prima parte curuum, id est **crycc**	**L32** staff : augur's staff curved in the first part, that is **staff**
Ep L33[2] lacerna haecilae *ue*l lotha.	**Ef** 368.36 lacerna. hecile *ue*l lotha	**Cp** L15 lacerna. haecile. *ue*l loða.	**L33** lacerna : **haecilae** uel **lotha**	**L33** mantle : **mantle** or **covering**
Ep L35 laxhe olor	**Ef** 368.37 laxe olor	**Cp** L16 laxhe. holor. \o/	**L34** laxhe : **olor** (*f.* lanx) (*f.* **heolor**)	**L34** (scale) : (**scale**)
Ep L34 lumbare gyrdils *ue*l broec.	**Ef** 368.38 lu*m*bare gyrdilsbroec	**Cp** L287 lumbare. gyrdils brec	**L35** lumbare : **gyrdils**, **broec**	**L35** belt : **belt**, **breeches**
Ep L36 luculentum torchtnis	**Ef** 368.39 luculentu*m* torhtnis	**Cp** L284 luculentum. torhtnis.	**L36** luculentum : **torchtnis** (*f.* luculentiam)	**L36** (brightness) : **brightness**
Ep L37 ludiscenici partestheatri.	**Ef** 368.40 ludiscenidi partes thatri	**Cp** L288 ludiscenici. partes. theatr*i*	**L37** ludiscenici : partes theatri (*f.* ludi scaenici < *gr* skēnikoi) (< *gr.* theatrou)	**L37** (stage plays) : parts of a theatre
Ep L38 lymphatico uuoendendi.	**Ef** 368.41 lymphatico uuodenti	**Cp** L337 lymphatico. poedendi.	**L38** lymphatico : **uuoedendi**	**L38** with frenzied : **with frenzied**
Ep L39 li*b*uidatoxica thauuanna*m* aetrinan.	**Ef** 368.42 liuidatoxica thauuanna*m* \ni/ etrina	**Cp** L170 liuida. toxica. ðaponnan. aetrinan.	**L39** liuida toxica : **tha uuannan** [*r.*] **aetrinan**	**L39** baneful poisons : **the dark poisons**
Ep L40 ludilitterari staeb plegan.	**Ef** 368.43 ludilitterali. scaeb plega	**Cp** L289 ludilitterari. staefplagan.	**L40** ludi litterari : **staebplegan** (*f.* litterarii)	**L40** of primary school : '**of letter-play**'

[2] A corrector has modified *lotla* into *lotha*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	**Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ**	**Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ**	**Archetype**	**Translation**
Ep L41 lictores ministri calonu*m* \to/	**Ef** 368.44 lictores ministri coclonu*m*	**Cp** L167 lictores. ministri. consolum.	**L41** lictores : ministri calonum (*f.* consulum)	**L41** lictors : attendants (of the consuls)
Ep L42 lustra stipite circuitu ligno.	**Ef** 368.45 lustrato. stipite circuitu ligno	**Cp** L290 lustrato. stipite. circuito. ligno.	**L42** lustrato stipite : circuitu ligno (*f.* circuito)	**L42** by going around the tree : (by going around) the tree
Ep L43 liquentes hlutrae	**Ef** 368.46 linquentes hlutrae	**Cp** L171 liquentes. hlutre.	**L43** liquentes : **hlutrae**	**L43** clear : **clear**
Ep L44 lenocium thyctin *ue*l scocha.	**Ef** 368.47 lenotiu*m* tyctin *ue*l scocha	**Cp** L117 lenocinium. tyhten.	**L44** lenocium : **tyctin** uel **scocha** (*f.* lenocinium)	**L44** (allurement) : **incitement** or **enticement**
Ep L45 lacessit graemid.	**Ef** 368.48 lacessit gremid	**Cp** L19 lacessit. gremið.	**L45** lacessit : **graemid**	**L45** provokes : **provokes**
Ep L46 legit collegit.	**Ef** 368.49 legit collegit	**Cp** L118 legit. collegit. lisit.	**L46** legit : collegit	**L46** collects : collects
Ep L47 legerat coniuncxerat.	**Ef** 368.50 legerat coniunxerat	**Cp** L119 legerat. coniunxerat.	**L47** legerat : coniunxerat (*f.* ligarat, *i.e.*, ligauerat)	**L47** (had joined together) : had joined together
Ep L48 lanistae gladiatores*ue*lcarnifices	**Ef** 368.51 laniste. gladiatores *ue*l carnifices	**Cp** L18 lanistae. gladiatores.	**L48** lanistae : gladiatores uel carnifices	**L48** gladiator trainers : gladiators or executioners
Ep L49 latericia exlatere facta.	**Ef** 368.52 latericia ex latere facta	**Cp** L20 latericia. exlatere. facta.	**L49** latericia : ex latere facta	**L49** made of brick : made of brick
Ep L50 lenta tarda*ue*ltoch	**Ef** 368.53 lenta tarda *ue*l thoch	**Cp** L107 lenta. tarda. **Cp** L110 lenta. toh.	**L50** lenta : tarda uel **toch**	**L50** slow : slow or **tough**

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ	Archetype	Translation
Ep L51 legula gyrdisl rhingae	**Ef** 368.54 lega gyrdils hringe	**Cp** L122 legula. gyrdils. hringe.	**L51** legula : **gyrdisl**, **hringae** [*r.*] (*f.* ligula)	**L51** (belt buckle) : **belt**, **buckle**
Ep L52 lembu*m* listan *ue*l th⊂res.	**Ef** 368.55[3] lembu*m* listan *ue*l ðres	**Cp** L121 lembum. listan.	**L52** lembum : **listan** uel **thres** (*f.* limbum)	**L52** (border) : **border** or **fringe**
Ep L53 liber. acortice d*icitu*r quia ueteres incortice s cripserunt	**Ef** 369.1 lib*er* acordico d*icitu*r quia ueteres incordicae scripserunt	**Cp** L204 libera cartice. d*icitu*r. q*uia* ueteres. incortice. scripserunt.	**L53** liber : a cortice dicitur, quia ueteres in cortice scripserunt	**L53** book : so called from bark, because the ancients wrote on bark [*etym.*]
Ep L54 lembus breuis nauicula	**Ef** 369.2 lembus breuis nauicula	**Cp** L123 lembus. breuis. nauicula.	**L54** lembus : breuis nauicula (< *gr.* lembos)	**L54** type of ship : short little boat
Ep L55 lenticula uasculu*m* aereu*m*olei aliniendodictu*m*.	**Ef** 369.3 lenticula. uasculu*m* aereu*m* olei alaniendo dictum	**Cp** L124 lenticulu*m*. d*icitu*r. uasculum. aereum. olei. modicum. quadrangulum. inlatere. apertum. aliniendo. dictu*m*.	**L55** lenticula : uasculum aereum olei a liniendo dictum (*f.* linendo)	**L55** lentil-shaped vessel : small bronze vessel for oil, so called from (anointing) [*etym.*]
Ep L56 lagoena croog.	**Ef** 369.4 lag\e/ona croog	**Cp** L21 laogoena. crog.	**L56** lagoena : **croog** (< *gr.* lagēnos)	**L56** large vessel : **crock**
Ep L57 libertini filiiseruoru*m* liberati.	**Ef** 369.5 lib*er*tini. filii liberati seruorum	**Cp** L205[4] libertini. filii. seruorum. lib*erati*.	**L57** libertini : filii seruorum liberati	**L57** sons of freed slaves : freed sons of slaves
Ep L58 lutrus otr	**Ef** 369.6 lotrus oct*ur*	**Cp** L291 lutraos. otr.	**L58** lutrus : **otr** (*f.* lutra)	**L58** (otter) : **otter**
Ep L59 lenam palla*m*	**Ef** 369.7 lena*m* pallam	**Cp** L125 lenam. palla*m*.	**L59** lenam : pallam (*f.* laenam < *gr.* khlainan)	**L59** (mantle) : mantle
Ep L60 liberalitas humanitas.	**Ef** 369.8 liberalitas humanitas	**Cp** L173 liberalitas. h\u/manitas.	**L60** liberalitas : humanitas	**L60** generosity : humaneness

[3] Goetz read *đ res*.
[4] Hessels read *lib*eratorum.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	**Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ**	**Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ**	**Archetype**	**Translation**
Ep L61 lanterna uas lucernae.	**Ef** 369.9 lanterna uas lucernae	**Cp** L23 lanterna. uas. lucernae.	**L61** lanterna : uas lucernae	**L61** lantern : vessel for a light
Ep L62 lanio qui lacerat.	**Ef** 369.10 lanio qui lacerat	**Cp** L17 lanio. qui lacerat.	**L62** lanio : qui lacerat	**L62** violent person : one who lacerates
Ep L63 lauticiae munditiae	**Ef** 369.11 lautioiae munditiae	**Cp** L24 lauticiae. munditiae.	**L63**[6] lauticiae : munditiae (*f.* lautitiae)	**L63** (elegance) : elegance
Ep L64[5] lautumiae uerber a	**Ef** 369.12 latumiae uerbera	**Cp** L25 lautumiae. uerbera.	**L64** lautumiae : uerbera (< *gr.* latomiai)	**L64** penal stone quarry : beatings
Ep L65 latomi lapidu*m* cessoris.	**Ef** 369.13 latoni lapidu*m* cessores	**Cp** L26 latomi. lapidu*m*. cessores.	**L65** latomi : lapidum cessores (< *gr.* latomoi) (*f.* caesores)	**L65** stonecutters : (cutters) of stones
Ep L66 laquearia. funes lucernae id *est* aureæ catenae	**Ef** 369.14 laquearia. funes lucernae id est aureae catenae	**Cp** L27 laquearia. fenes. lucernae. id catenae. aureae.	**L66** laquearia : funes lucernae id est aureae catenae (*f.* lucernaria?)	**L66** (accessories of a lamp?) : ropes of a lamp, *i.e.*, gold chains
Ep L67 lepidum uoluntariu*m*.	**Ef** 369.15 lepidu*m* uoluntariu*m*	**Cp** L126 lepidum. uoluntariu*m*.	**L67** lepidum : uoluntarium (*f.* libitum?)	**L67** (according to one's pleasure?) : according to one's will
Ep L68 logion pannus exiguus	**Ef** 369.16 logion pannus exiguus	**Cp** L258 logion. pannis. exiguus.	**L68** logion : pannus exiguus (< *gr.* logion)	**L68** priest's vestment : thin cloth
Ep L69 lacunaria aurata camera.	**Ef** 369.17 lacunaria aurata camara	**Cp** L28 lacunaria. aurata. camera.	**L69** lacunaria : aurata camera	**L69** panelled ceilings : gilded vault
col. 3 **Ep** L70 ligones mettocas.	**Ef** 369.18 lagones metocas	**Cp** L161 ligones. meott*u*cas.	**L70** ligones : **mettocas**	**L70** mattocks : **mattocks**

[5] A corrector has erased two letters, yielding *uerber a*. The original reading is unclear; Schlutter read *uerberesa*.
[6] lautitiae *Ef2, Exp. Not.*

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ	Archetype	Translation
	fol. 8r, col. 1			
Ep L71 lucius haecid.	**Ef** 369.19 lucius haecid	**Cp** L292 lucius. haecid.	**L71** lucius : **haecid**	**L71** pike : **pike** [kind of fish]
Ep L72 lucanica maerh	**Ef** 369.20[9] lucanica mærh	**Cp** L294 lucanica maerh.	**L72** lucanica : **maerh**	**L72** Lucanian [sausages] : **sausages**
Ep L73 lurdus laempihalt.	**Ef** 369.21 lurdur lemphihalt	**Cp** L296 lurdus. lemphalt.	**L73** lurdus : **laempihalt** (< *gr*. lordos)	**L73** (bent backwards) : **crooked**
Ep L74 len dina hnitu.	**Ef** 369.22 lendina hnitu	**Cp** L127 lendina. \ni/ hutu.	**L74** lendina : **hnitu** (*cf.* lens)	**L74** nit : **nit** [louse's egg]
Ep L75 lexiua leag	**Ef** 369.23[10] lexiua læg	**Cp** L33 lęxiua. laeg.	**L75** lexiua : **leag** (*f.* lixiua)	**L75** (lye) : **lye**
Ep L76 lupus baers	**Ef** 369.24 lupus baers	**Cp** L297 lupus. \r/ bres.	**L76** lupus : **baers**	**L76** wolf-fish : **bass** [kind of fish]
Ep L77[7] lentis l~~u~~e gumen.	**Ef** 369.25 lentis legumen	**Cp** L128 lentis. legumen.	**L77** lentis : legumen	**L77** lentil : leguminous plant
Ep L78 lacessitus gigraemid	**Ef** 369.26 lacessitus gigremid	**Cp** L32 lacessitus. gegremid.	**L78** lacessitus : **gigraemid**	**L78** provoked : **provoked**
Ep L79 lien multi.	**Ef** 369.27 lien milti	**Cp** L172 lien. milte.	**L79** lien : **milti**	**L79** spleen : **spleen**
Ep L80[8] lacan. *ue*l puluinar. templu*m*.	**Ef** 369.28 lacan *ue*l puluinar. te*m*plu*m*	**Cp** L295 lucan. templu*m*.	**L80** lacan : uel puluinar, templum (*f.* Lucaria?)	**L80** (forest festival?) : seat for the gods, temple

[7] A corrector first attempted to alter the -*u*- in *lugumen* by placing a horizontal stroke through the letter before eventually writing the correction above the line.
[8] Schlutter read *lucar*.
[9] Goetz read *maerh.*
[10] Goetz read *laeg.*

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	**Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ**	**Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ**	**Archetype**	**Translation**
Ep L81 laquear fierst	**Ef** 369.29 laquear firt	**Cp** L35 laq*ue*ar. first. hrof.	**L81** laquear : **fierst**	**L81** ornamented ceiling : **ornamented ceiling**
Ep L82 ludaris steor	**Ef** 369.30 ludaris steor	**Cp** L298 ludarius. steor.	**L82**[12] ludaris : **steor** (*f.* ludarius)	**L82** (bullock) : **steer**
Ep L83 lacunar flodae	**Ef** 369.31 lacunar flodae	**Cp** L37 lanucar. flode.	**L83** lacunar : **flodae** (*f.* lacuna)	**L83** (pool) : **channel**
Ep L84 leuir tacor	**Ef** 369.32 leuir tacor	**Cp** L130 leuri. tacur.	**L84** leuir : **tacor**	**L84** husband's brother : **husband's brother**
Ep L85 lolium atae	**Ef** 369.33 lolium atte	**Cp** L255 lolium. ate.	**L85** lolium : **atae**	**L85** darnel : [wild] **oat**
Ep L86 lodix lotha.	**Ef** 369.34 lodix lotha	**Cp** L261 lodix. loða.	**L86** lodix : **lotha**	**L86** blanket : **covering**
Ep L87 lucumones reges	**Ef** 369.35 lacumones reges	**Cp** L299 lucumones. reges.	**L87** lucumones : reges (< *etrusc.* lygmon?)	**L87** [Etruscan] kings : kings
Ep L88[11] lactuca pu pistil	**Ef** 369.36 lactuca popistil	**Cp** L39 lactuca. puðistel.	**L88** lactuca : **þupistil** (*f.* **þufaeþistil**)	**L88** lettuce : ('**tufted thistle**') [*mismatch*]
Ep L89 lidoria uitu peratio.	**Ef** 369.37 lidoria uituperatione	**Cp** L175 lidoria uituperatio.	**L89** lidoria : uituperatio (*f.* loedoria < *gr.* loidoria)	**L89** (verbal abuse) : verbal abuse
Ep L90 laguncula uassa fictilia	**Ef** 369.38 luguncula uasa iuctilia	**Cp** L41 laguncula. uasa. fictilia.	**L90** laguncula : uasa fictilia	**L90** small bottle: clay vessels

[11] Schlutter read *þu þistil*.

[12] For a proposed Celtic etymology of *ludarius*, see J. D. Pheifer, "Early Anglo-Saxon Glossaries and the School of Canterbury," *Anglo-Saxon England* 16 (1987): p. 29, n. 39.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	**Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ**	**Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ**	**Archetype**	**Translation**
Ep L91 luridam luto pollutum.	**Ef** 369.39 luridam luto pollutam	**Cp** L301 luridam. luto. pollutam.	**L91** luridam : luto pollutam	**L91** pale yellow : fouled with yellow
Ep L92 lustrum in luminatum	**Ef** 369.40 lustrum inluminatio	**Cp** L302 lustrąm inluminatio.	**L92** lustrum : inluminatio (*f.* illuminatio)	**L92** purification : (illumination)
Ep L93 legio ui. milia.	**Ef** 369.41 legio ui milia	**Cp** L131 legio. ui. milia.	**L93** legio : VI milia	**L93** legion : six thousand [soldiers]
Ep L94 lancis mensuratio	**Ef** 369.42 lancis mensuratio	**Cp** L42 lancis. mensuratio.	**L94** lancis : mensuratio	**L94** of the scale : measurement
Ep L95 leuigatis natantibus	**Ef** 369.43 leuigantes natantibus	**Cp** L132[14] leuigatis. nat ntibus.	**L95** leuigatis : natantibus	**L95** for things that are lightened : for things that float
Ep L97 lapanas taberna	**Ef** 369.44 lasanas taberna	**Cp** L43 lapanas. taberna.	**L96** lapanas : taberna (*f.* lupanar)	**L96** (brothel) : tavern
Ep L96 litura aliniendo.	**Ef** 369.45 lutura alimendo	**Cp** L176 litura. aliniendo.	**L97** litura : a liniendo	**L97** smearing : [so called] from smearing [*etym.*]
Ep L98 liciatorium hebild	**Ef** 369.46 licitorium hebild	**Cp** L178 liciatorium. hebelgerd.	**L98** liciatorium : **hebild** (*f.* **hebeldgaerd**)	**L98** weaver's beam : (**weaver's beam**)
Ep L99 lihargum. slęgu.	**Ef** 369.47[13] lihargum slægu	**Cp** L247 lihargum. slaegu.	**L99** lihargum : **slaegu** (*f.* lithargyrum < *gr.* litharguron)	**L99** (litharge) : **dross**
Ep L100 licidus huet	**Ef** 369.48 lucidus huaet	**Cp** L210 licidus. huæt.	**L100** licidus : **huaet** (*f.* liquidus)	**L100** (watery) : **wet**

[13] Goetz read *slaegu*.
[14] An indecipherable letter was erased in *nat nibus*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	**Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ**	**Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ**	**Archetype**	**Translation**
Ep L113 lucar negotiatio.	**Ef** 369.49 lucar negotiatio	**Cp** L303 lucar. negotiatio.	**L101** lucar : negotiatio (*f.* erogatio?)	**L101** type of tax : (expenditure?)
Ep L101 lectidiclatu*m* githuornae fleti.	**Ef** 369.50 lectidicladu*m* githuorne fleti	**Cp** L133 lectidiclatum. geþuorneflete.	**L102** lectidiclatum : **githuornae fleti** (*f.* lac tudiculatum?)	**L102** (churned milk?) : **whipped cream**
Ep L102 lapatiu*m* lelodrae	**Ef** 369.51 lapatiu*m* lelodrae	**Cp** L44 lapatium. lelodrae.	**L103** lapatium : **lelodrae** (*f.* lapathum < *gr.* lapathon) (*f.* ***lealodrae**?)	**L103** (dock) [plant] : (**meadow-bur**?) [plant]
i				
Ep L103 lexa seruus	**Ef** 369.52 lixa seruus	**Cp** L211 lixa. seruus.	**L104** lixa : seruus	**L104** servant : servant
Ep L104 lanx helor	**Ef** 369.53 lanx helor	**Cp** L36 lanx. heolor.	**L105** lanx : **helor**	**L105** scale : **scale**
Ep L105 laslaris id ÷ est ignis	**Ef** 369.54 laslaris id *est*	**Cp** L47 las domus. laris ignis.	**L106** las laris : id est ignis (*f.* lar)	**L106** hearth, of a hearth : that is fire [*meton.*]
Ep L106 larlaris id est domus	**Ef** 369.55 larlaris id *est* domus	**Cp** [*missing*]	**L107** lar laris : id est domus	**L107** house, of a house : that is house
Ep L107 lislitis alite	**Ef** [*missing*]	**Cp** L212 liis litis a lite	**L108** lis litis : a lite	**L108** dispute, of a dispute : [so called] from dispute [*gramm.*]
Ep L108 lens lentis genus luguminis	**Ef** 369.56 lens lentis genus leguminis	**Cp** L134 lens lentis. gen*us*. leguminis.	**L109** lens lentis : genus leguminis	**L109** lentil, of a lentil : kind of legume
Ep L109 libertis. libertab*us* femin inogenere	**Ef** 369.57 libertas lib*er*tab*us* feminino genere	**Cp** L214 libertis. libertab*us* feminino. genere.	**L110** libertis : libertabus, feminino genere	**L110** for freedmen : for freedwomen, in the feminine gender [*gramm.*]

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ	Archetype	Translation
fol. 7v, col. 1				
Ep L110 lepus. leporis hara	**Ef** 369.58[15] lepus laeporis. hæra quae cu*m* intro canit	**Cp** L135 lepus. lepo*ri*s. hara.	**L111** lepus leporis : **hara**	**L111** hare, of a hare : **hare**
Ep L111 laser holus	**Ef** 369.59 lasser holus	**Cp** L46 laser. holus.	**L112** laser : holus	**L112** type of plant : vegetable
Ep L112 lacuna hrof	**Ef** 369.60 lacuna hroflititen	**Cp** [*missing*]	**L113** lacuna : **hrof** (*f.* lacunar)	**L113** (ceiling) : **ceiling**
Ep L114 liciter quicu*m* lituo canit.	**Ef** [*cf.* previous entry, **Ef** 369.58]	**Cp** L179 liticen qui cum lituo canit	**L114** liticen : qui cum lituo canit	**L104** trumpet-player : one who plays the trumpet
Ep L115 lectus. abelectis et mollib*us* herbis d*icitu*r	**Ef** 370.1 lect*us* ab electis et mollib*us* herbis d*icitu*r	**Cp** L137 lectus. ab electis. et mollibus. herbis.	**L115** lectus : ab electis et mollibus herbis dicitur	**L115** couch : it is called from select and soft herbs [*etym.*]
Ep L116 lycisca. canis exlupo et cane natus.	**Ef** 370.2 lycisca canis ex lupo etcane natus	**Cp** L338 lycisca. canis. exlupa. et canenatus.	**L116** lycisca : canis ex lupo et cane natus (*f.* lyciscus < *gr.* lukiskos)	**L116** (wolf-dog) : dog born from a wolf and a dog
Ep L117 laris men.	**Ef** 370.3 laris meu	**Cp** L50 larus. meau.	**L117** laris : **meu** (*f.* larus < *gr.* laros)	**L117** (mew) : **mew** [bird]
Ep L118 limax snel.	**Ef** 370.4 limax snegl	**Cp** L180 limax. snegl.	**L118** limax : **snegl**	**L118** snail : **snail**
	col. 2			
Ep L119 lumbricus regenuuyrm.	**Ef** 370.5 lumbricus regnuuyrm	**Cp** L304 lumbricus. regnpyrm.	**L119** lumbricus : **regenuuyrm**	**L119** earthworm : '**rain-worm**' [**earthworm]**
Ep L120 labrusca uitis agrestis.	**Ef** 370.6 labrusca uitis agrestis	**Cp** [*missing*]	**L120** labrusca : uitis agrestis	**L120** labrusca : wild grapevine

[15] Goetz read *haera*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	**Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ**	**Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ**	**Archetype**	**Translation**
Ep L121 lappa clifae	**Ef** 370.7 lappa clifae	**Cp** L54 lappa. clibe.	**L121** lappa : **clifae**	**L121** burdock : **burdock** [plant]
Ep L122 lentu*m* uimen tochgerd.	**Ef** 370.8 lentu*m* uim*en* thoh gerd	**Cp** L138 lentu*m* uimen. tohgęrd.	**L122** lentum uimen : **toch gerd**	**L122** tough twig : **tough twig**
Ep L123 ligustru*m* hunaegsugae	**Ef** 370.11 ligustru*m* hunegsugae	**Cp** L169 ligustru*m*. hunig. suge.	**L123** ligustrum : **hunaegsugae**	**L123** privet [plant] : **honeysuckle** [plant, *mismatch*]
AB-order	***AB-order***			
Ep L125 labos labor	**Ef** 370.9 labos labor	**Cp** L38 labos. labor.	**L124** labos : labor	**L124** work : work
Ep L126 latus nauis	**Ef** 370.10 latus nauis	**Cp** L55 latus. nauis.	**L125** latus : nauis	**L125** side : [that is,] of a ship
Ep L127 lacinosu*m* fannosu*m*	**Ef** 370.12 lacinossu*m* fannossum	**Cp** L57 lacinosum. panhosu*m*.	**L126** lacinosum : fannosum (*f.* laciniosum) (*f.* pannosum)	**L126** (full of rags) : (full of rags)
Ep L128 lancinat bellicat trucidat.	**Ef** 370.13 lancinat bellicat trucidat	**Cp** L58 lancinat. bellicat.	**L127** lancinat : bellicat, trucidat	**L127** destroys : wages war, butchers
Ep L129 laris terra p*ro*funda.	**Ef** 370.14 laris t*er*ra p*ro*funda	**Cp** L59 laris. terra. profunda.	**L128** laris : terra profunda (< *OIr* lár) (*f.* pro fundo)	**L128** ground : earth (for a foundation)
Ep L130 lares dii domesticii.	**Ef** 370.15 lares dii domestici	**Cp** L60 lares. dii. domesticii.	**L129** lares : dii domesticii	**L129** household gods : household gods
Ep L131 lanternu*m* fanu*m* g*raece*	**Ef** 370.16 lant*er*nu*m* fanuum g*raece*	**Cp** L63 lanternum. fanum.	**L130**[16] lanternum : fanum graece (*f.* lanternam) (*f. gr.* phanon)	**L130** (lantern) : (lantern) in Greek

[16] lanterna *Ef2*

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	**Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ**	**Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ**	**Archetype**	**Translation**
Ep L132 lanugine suprapomalana.	**Ef** 370.17 lanugine suprapoma lana	**Cp** L64[17] \a/ lanugine. lana. sup poma.	**L131** lanugine : supra poma lana	**L131** with woolly substance : wool on fruit tree [kind of pest]
Ep L133 lauerna ferra mentalatronu*m*	**Ef** 370.18 lauerna ferra m*en*ta latronu*m*	**Cp** L65 lauerna ferramenta latronum.	**L132** lauerna : ferramenta latronum (*f.* Lauernia)	**L132** (things pertaining to Lauerna) : tools of thieves
Ep L134 lauescit fortuna*m* p*er*dit	**Ef** 370.19 lauescit fortuna*m* p*er*dit	**Cp** L68 lauescit. fortunam. p*er*didit.	**L133** lauescit : fortunam perdit (*f.* labescit)	**L133** (allows to slip) : loses a fortune
Ep L135 larua umbra exerrans.	**Ef** 370.20 larua umbra exerrans	**Cp** L69 larba umbra exerrans.	**L134** larua : umbra exerrans	**L134** ghost : wandering shade
Ep L136 lauerna deafurum.	**Ef** 370.21 lauerna dea furum	**Cp** L70 lauerna. dea. furum.	**L135** lauerna : dea furum	**L135** Lauerna : goddess of thieves
Ep L137 \s/ lapicedina. locu ubiceditur lapis.	**Ef** 370.22 lapicedina locus ubi cedit*ur* lapis	**Cp** L72 lapicedina. locus. ubi. ceditu. lapis.	**L136**[18] lapicedina : locus ubi ceditur lapis (*f.* lapicidina) (*f.* caeditur)	**L136** (stone-quarry) : place where stone (is cut)
Ep L138 lesia paradisu*m*	**Ef** 370.23 lesia paradisum	**Cp** L136 lesia. paradis*us*.	**L137** lesia : paradisum (*f. gr.* ēlusion?)	**L137** (Elysium) : paradise
Ep L139 lenotoga duplex uestis regia	**Ef** 370.24 lenatoga duplex uestis regia	**Cp** L139 lenotoga. duplex. uestis. regia.	**L138**[19] leno : toga, duplex uestis regia (*f.* laena < *gr.* khlaina)	**L138** (lined cloak?) : outer garment, lined royal vestment
Ep L140 lemuria*m* dies festus laetitiae.	**Ef** 370.25 lemuria*m* dies festes letitiae	**Cp** L140 u lemuri̯am. dies. festus. latitiae.	**L139** lemuriam : dies festus letitiae (*f.* Lemuria) (*f.* leti?)	**L139** (Lemuria) : festival day of (death?)
Ep L141 leno. q*ui* puellas conparat inp*ro*stibulo	**Ef** 370.26 leno qui puellos c*on*parat inp*ro*stibulo	**Cp** L141 leno. qui puellas. conparat. inprostibulo.	**L140** leno : qui puellas conparat in prostibulo	**L140** pimp : one who procures girls in a brothel

[17] Hessels read *supra.*
[18] caeditur *Exp. Not.*
[19] lena *Ef2*

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	**Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ**	**Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ**	**Archetype**	**Translation**
Ep L142 lecnocini*um* habitatio meretricium	**Ef** 370.27 lenocinium habitatio meretricu*m*	**Cp** L143 lenocinium habitatio. meritric*um*.	**L141** lenocinium : habitatio meretricum	**L141** dwelling for prostitutes : dwelling for prostitutes
Ep L143 leuis inuerbis et omne q*uo*d aspiritib*us* caret	**Ef** 370.28 leuis. i*n*uerbis et omne q*uo*d aspiratib*us* caret	**Cp** L142 leuis. inberbis.	**L142**[22] leuis : inuerbis et omne quod aspiratibus caret (*f.* imberbis) (*f.* asperitate)	**L142** smooth : (without a beard), and each thing that lacks (roughness)
Ep [*missing*]	**Ef** 370.29[20] legat testimonia donat	**Cp** L144 legat. testamento. donat.	**L143** legat testamento : donat	**L143** bequeathes in a will : donates
Ep L145 leptis filia fratris.	**Ef** 370.30 leptis filia fratris	**Cp** L149 leptis. filia. f*rat*ris.	**L144** leptis : filia fratris (*f.* neptis)	**L144** (niece) : daughter of a brother
Ep L146 lectica quaconsules portantur	**Ef** 370.31 letica qua c*on*sòles portant*ur*	**Cp** L151 lectica qua. consules. portant*ur*.	**L145** lectica : qua consules portantur	**L145** litter : on which consuls are carried
Ep L147 lermentum species q*uae* lenit utlima	**Ef** 370.32 lerm*en*tum spicies quae lenit ut lima	**Cp** L152 lermentum. species. quaelenit.	**L146**[23] lermentum : species quae lenit ut lima (*f.* lenimentum)	**L146** (remedy) : a drug that remedies like a file [*etym.*?]
Ep L148 liticines cornicines.	**Ef** 370.33 liticines cornicines	**Cp** L209[21] liticines. cornicines.	**L147** liticines : cornicines	**L147** trumpet-players : trumpet-players
col. 2				
Ep L149 licetur dep*rae*tio contenditur	**Ef** 370.34 licetur de p*re*tio contendit*ur*	**Cp** L181 licet*ur* dep*re*tio. *con*tenditur.	**L148** licetur : de pretio contenditur	**L148** makes offer : argues about the price
Ep L150 licitator actionator	**Ef** 370.35 licitat*ur* actionatur	**Cp** L215 licitator. actionator.	**L149** licitator : actionator (*f.* auctionator)	**L149** auctioneer : auctioneer
Ep L151 limphaticus f quasiuanaticus exaqua.	**Ef** 370.36 limphaticus q*uasi* fanaticus exa qua	**Cp** L198 limphaticus. poedendi.	**L150**[24] limphaticus : quasi fanaticus ex aqua (*f.* lymphaticus)	**L150** (one suffering from hydrophobia) : as though crazed by water [*etym.*]

[20] A corrector has modified *testimoniu* to *testimonia* by altering the final *-u*.
[21] A corrector has modified *liticinis* to *liticines* by altering the final *-i-*.
[22] asperitate *Ef2*
[23] lenimentum *Ef2*, *Exp. Not.*
[24] lymphaticus *Exp. Not.*

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	**Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ**	**Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ**	**Archetype**	**Translation**
Ep L152 lirantes arantes	**Ef** 370.37 lirantes apantes	**Cp** L216 librantes. arantes.	**L151** lirantes : arantes	**L151** those who make furrows : those who plough
Ep L153 lixae. qui exercitu*m* sequunturq*uae*stuscausa.	**Ef** 370.38 lixae qui exercitu*m* secunt*ur* quaest*us* causi	**Cp** L217 lixae. qui exercitu*m*. secuntur. quaestus. causa.	**L152** lixae : qui exercitum sequuntur quaestus causa	**L152** camp followers : those who follow an army for the sake of gain
Ep L154 linces lupi ceruarii.	**Ef** 370.39 lincaes lupi ceruarii	**Cp** L220 lincis. lupi. ceruari.	**L153** linces : lupi ceruarii (*f.* lynces < *gr.* lunkes)	**L153** (lynxes) : predators of deer
Ep L155 limuruae laruae.	**Ef** 370.40 limuriae laruae lingurrit	**Cp** L221 limuruae. laruae.	**L154** limuruae : laruae (*f.* lemures)	**L154** (shades of the departed) : ghosts
Ep L156 lingurrit. lingit		**Cp** L217 lingurrit lingit.	**L155** lingurrit : lingit (*f.* ligurit)	**L155** (licks) : licks
Ep L157 lixa galearia	**Ef** 370.41 lixa galearia	**Cp** L222 lixa. galearia.	**L156** lixa : galearia (*f.* galearius)	**L156** attendant : (soldier's servant)
Ep L124 lacerti murices inbrachis.	**Ef** 370.42 lacerti murices inbrachiis	**Cp** L52 lacerti. murices. inbrachis.	**L157** lacerti : murices in brachis (*f.* mures?) (*f.* brachiis)	**L157** muscular parts of arms : (mice? *i.e.*, bulges) in the arms

Index of Lemmata

Index of Lemmata

Index of Old English Glosses